
ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА КИТАЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

В.А. Ленинцева¹, Т.Н. Бурукина²

¹Кафедра китайского языка Института иностранных языков
Московский городской педагогический университет
2-й Сельскохозяйственный проезд, 4-1, Москва, Россия, 129206

²Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе представлен анализ прецедентных имен как символов прецедентных феноменов материальной и духовной культуры китайцев. Оценка повседневных событий, отношение китайцев к окружающему миру отражается в лексике языка. Символами прецедентных феноменов могут быть как имена собственные (антропонимы, топонимы), так и даты, а также изобразительные и выразительные средства языка (фразеологизмы, крылатые выражения), то есть прецедентные имена. Прецедентные имена как символы прецедентных феноменов образно и точно фиксируют выше-названные моменты, а их содержательная сторона охватывает почти все сферы быта, истории, духовного развития. Предметом нашего рассмотрения являются национально-прецедентные феномены, которые определяют этнокультурную специфику, отражая историю и культуру китайского народа, национальный характер.

Представители разных культур имеют разные представления одних и тех же прецедентных феноменов. Несовпадения национальных инвариантов восприятия прецедентных феноменов часто становятся источником коммуникативных неудач. Поэтому в работе поставлена цель показать прецедентные имена как символ прецедентных феноменов в дискурсе китайского лингвокультурного сообщества. Для этого была проведена классификация прецедентных имен. За основу анализа взят китайско-русский словарь, из которого выбраны прецедентные имена, играющие важную роль в формировании китайского национального сознания.

Ключевые слова: прецедентные имена, национальный менталитет, языковые явления, классификация, словарная статья, историческое и культурное наследие.

В настоящее время наблюдается повышенное внимание ученых-исследователей к феноменам, которые определяются в научной литературе как прецедентные. Сегодня этот термин активно входит в культурно-языковое пространство, где он понимается как феномен «первичного образца», представляемого для оценки и сопоставления, в целях его последующего использования как опорного образца для создания какого-либо вторичного явления по образу и подобию первого [2].

Человек принадлежит к определенной социальной группе, поэтому он является одновременно индивидуальной и коллективной языковой личностью. В его сознании содержатся индивидуальные, социально-групповые, национально-культурные, универсальные знания и представления. Именно на основе универсальных смыслов осуществляется межкультурная коммуникация. Наиболее значимыми являются социально-групповые и национально-культурные смыслы, закрепленные в языке, особенностях поведения, моральных нормах и убеждениях индивида.

Предметом нашего рассмотрения являются национально-прецедентные феномены, которые, отражая историю и культуру народа, национальный характер, определяют его этнокультурную специфику. Каждый народ отбирает те прецедентные феномены, которые соответствуют его мироощущению и мировоззрению. К числу источников происхождения национально-прецедентных феноменов относятся народно-юмористический жанр, фольклор, художественная литература, исторические события [3].

Практически в каждой национальной литературе есть авторы, из произведений которых имена персонажей, выражения и ситуации становятся прецедентными. Допустим, в китайской литературе — Лу Синь (А-Кью, Кун Ицзи — прецедентные имена); четыре великих произведения: «Троецарствие», «Путешествие на Запад», «Речные заводы», «Сон в красном тереме» (Чжу Гэлян, Цао Цао, Чжу Бадэ — прецедентные имена). Все эти произведения широко известны и популярны именно в силу своей прецедентности.

Большую группу составляют прецедентные феномены из сказок. Сказка содержит в себе специфичные для каждого этноса сюжеты, образы и ситуации, что находит выражение в именах действующих лиц, названиях животных и растений, месте действия. Этнокультурную специфику отражают прецедентные феномены, являющиеся поговорками, пословицами.

Итак, прецедентные феномены — это явление культуры. Они входят в фонд исторической памяти этноса. Можно сказать, что «это не история в чистом виде, а то, как прошлое представлено в нашей сегодняшней мысли и как оно вписывается в наши знания о современном мире» [3]. Обратимся непосредственно к анализу прецедентного феномена — прецедентного имени. Говоря о прецедентном имени, мы имеем в виду имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся, как правило, к прецедентным, или с ситуацией, хорошо известной всем носителям данного языка и выступающей как прецедентная.

Национальный менталитет проявляется в традициях и обычаях народа, исторических фактах и достижениях материальной и духовной культуры, отношении представителей этой нации к окружающему миру, в их оценке повседневных событий. Все это отражается в лексике языка. В различных классификациях, предлагаемых авторами теории прецедентности, особый интерес вызывает классификация прецедентных феноменов по сфере бытования: автопрецеденты, социумно-прецедентные, универсально-прецедентные и национально-прецедентные.

В данной работе мы остановились на подробном рассмотрении национально-специфичных прецедентных феноменов, то есть феноменов, которые активно используются преимущественно в одной стране. Предполагается, что главным фактором, определяющим национальную специфику особенностей национально-языкового сознания, является национально-культурный компонент коммуникации, включающий набор национально-прецедентных феноменов. Такие феномены хорошо известны любому представителю данного сообщества и не требуют каких-либо объяснений.

Передача иноязычных прецедентных феноменов является одной из наименее разработанных проблем в теории перевода. Многие прецедентные феномены на-

ходятся вне сферы внимания толковых и двуязычных словарей, учебников, пособий для переводчика. Но эта лексическая категория обладает сложными формальными, содержательными и ассоциативными характеристиками. Символами прецедентных феноменов могут быть как имена собственные (антропонимы, топонимы), так и даты, и изобразительные и выразительные средства языка (фразеологизмы, крылатые выражения), то есть прецедентные имена.

Прецедентные имена как символы прецедентных феноменов образно и точно фиксируют вышеназванные моменты, а их содержательная сторона охватывает почти все сферы быта, истории, духовного развития. Естественно, что в процессе обучения иностранному языку, в данном случае китайскому, преподаватели не мыслят своей работы без ознакомления студентов с прецедентными феноменами и другими языковыми явлениями с целью более ясного понимания языковых явлений и накопления страноведческих знаний.

Китайский язык в силу своей специфики не располагает достаточным грамматическим арсеналом для достижения образности речи. Поэтому сжатость китайского высказывания предполагает, что и адресат, и адресант владеют дополнительной информацией, имеющей отношение к прецедентным феноменам. В разговорной речи современных китайцев часто используются прецедентные феномены. Объяснением этому может служить традиционное преклонение китайцев перед историческим и культурным наследием своей цивилизации.

В данной работе представлены национальные прецедентные имена китайского дискурса, выбранные из «Словаря современного китайского языка» [1]. Они классифицированы следующим образом: прецедентные имена — топонимы, прецедентные имена — названия царств, прецедентные имена личностей, прецедентные имена, связанные с религиозными представлениями и прецедентные имена — исторические события. Словарная статья представлена на двух языках — китайском и русском, прямой перевод сделан авторами.

1. Прецедентные имена — топонимы

Китай занимает обширную территорию, отличающуюся различными географическими особенностями. Горы занимают особое место в представлениях китайцев. «Кульг гор» в народной религии всегда занимал важное место в архаических культурах и был унаследован «имперской религией». Последователи конфуцианства всегда поддерживали этот культ своим авторитетом. В особенности это относилось к некоторым институтам китайской религиозной культуры, таким как культ горы Тайшань (пров. Шаньдун), к вершине которой императоры совершали своеобразное паломничество, связываемое традиционным сознанием с утверждением власти новой династии. Другие почитаемые вершины — Хуашань (пров. Шаньси), Хэншань (пров. Хунань) и другая Хэншань (пров. Хэнань) — образовывали в пространственном плане схему, соотносимую с натурфилософской теорией «пяти стихий» (у син), и потому выделялись как важнейшие точки пространства [4]. В западных языках нет типично китайских образов, связанных с горами, таких как 有眼不识泰山 «имея глаза, не видеть горы Тайшань» и 露出庐山之面目 «показать подлинный облик горы Лушань». Поэтому перевод первого выражения 有眼不

识泰山 «слона-то я и не заметил» далеко не полностью передает всю глубину образа, не говоря уже о том, что этот образ отсутствует в описательном переводе: «не узнать известного (знатного) человека». Что касается второго фразеологизма 露出庐山之面目, то этот образ связан с тем, что вершина горы Лушань все время покрыта облаками, и только изредка, когда проглядывает солнце, можно увидеть ее такой, какая она есть на самом деле. Отсюда и происходит переносное значение этого выражения: «показать предмет в истинном свете; выявить настоящее положение дел».

В эту подгруппу также входят названия рек и областей. Например, в одном из китайских фразеологизмов упоминается местечко Чэнь (современная провинция Гуйчжоу). 黔驴之技 (это единственное, на что способен гуйчжоуский осел) означающий, что «на этом все таланты и кончаются», имеет также семантику, близкую русскому «не так страшен черт, как его малюют». В данной ситуации русским непонятно, при чем тут гуйчжоуский осел, а не какой-либо другой. Только прочитав известную басню Люй Цзунюаня, иностранцы могут понять истинный смысл этого выражения.

«Прецедентные имена — топонимы»

安如泰山 an ru **Taishan** — быть незыблемой твердыней
形容像泰山一样稳固, 不可动摇。

Данное выражение описывает стойкость и непоколебимость, подобную той, что обладает гора **Тайшань**.

逼上梁山 bi shang **Liangshan** — вынужденный уход в горы Ляншань; оказаться вынужденным сделать что-либо; вынужден пойти на такое дело.

“水浒传”中有林冲等人为官府所迫, 上梁山造反的情节。后用来比喻不得不做谋种事。

Это выражение берет свое начало из одного из сюжетов романа «Речные заводи», когда Линь Чун и другие герои, поднявшие мятеж, под давлением местной власти были вынуждены уйти на гору **Ляншань**. Метафора со значением «быть вынужденным сделать что-то».

东山再起 **Dongshan zai qi** — вновь прийти к власти; снова стать у власти; вновь вернуться к общественной деятельности.

东晋谢安退职后在东山做隐士, 后来又出任要职。比喻失势之后, 重新恢复地位。

Во времена династии Восточная Цзинь Се Ань после ухода в отставку стал отшельником и жил на горе **Дуншань**. После этого он опять вступил в должность. Метафора со значением «потеряв власть, восстановить свое положение».

河套 **Hetao** — изгиб реки Хуанхэ.

指黄河从宁夏到陕西的一段。过去也指黄河的这一段围着的地区; 现在则指黄河的这一段和贺兰山, 狼山, 大青山之间的地区。

Указывает на область протекания реки Хуанхэ от Нинся до провинции Шаньси. В древности это слово также указывало на район, окруженный рекой Хуанхэ. Сейчас так называется район протекания реки Хуанхэ между горами Хэланьшань, Ланшань и Дациншань.

淮北 Huaibei — район (территория) к северу от реки Хуайхэ.

特指安徽的北部。

Северная часть провинции Аньхой.

淮南 Huainan — район (территория) к югу от реки Хуайхэ.

庐山真面目 Lushan zhen mianmu — истинный облик; истинное лицо; действительное положение; суть.

苏轼诗：“横看成岭侧成峰，远近高低各不同，不识庐山真面目”。后来用“庐山真面”比喻事物的真相或人的本来面目。

Из стихотворения Су Ши: «Смотрю вдаль на горные хребты и перевалы: далекие и близкие, высокие и низкие; не вижу вершины горы **Лушань**». Метафора со значением «истинное положение дела или истинный облик».

南柯一梦 Nanke yi meng — исчезнуть как сон; пустые грезы; все было только сном.

淳于做梦到大槐安国做南柯太守，享尽富贵荣华，醒来才知道是一场大梦，原来大槐安国就是住宅南边大槐树下的蚁穴。后来用“南柯一梦”泛指一场梦，或比喻一场空欢喜。

Чуньюю приснилось, что в государстве Хуайань сделался он правителем области **Нанькэ**, стал он богатым, знатным и область его процветала. Проснувшись, он понял, что это был сон. Бывшее царство Хуайань было всего лишь муравейником, который располагался к югу от его дома под деревом. Метафора со значением «грезы, пустые радости».

黔驴技穷=黔驴之技 **Qian lu ji qiong** = Qian lu zhi ji — это единственное, на что [осёл **гуйчжоуский**] способен; на этом все таланты и кончаются; не так страшен черт, как его малюют.

黔（现在贵州一带）这个地方没有驴，有人从外地带来一头，因为用不着，放在山下。老虎看见驴个子很大，又听见他的叫声很响，起初很害怕，老远就躲开。后来逐渐接近他，驴只踢了老虎一脚。老虎看见驴的技能只不过如此，就把它吃了。后来就用“黔驴之技”比喻虚有其表，本领有限。

В местечке Чэнь (современная провинция **Гуйчжоу**) не было ослов. Некто привез из дальних мест одного, но по ненужности бросил около горы. Тигр увидел, что осел очень большой, услышал его звучный голос и поначалу, побаиваясь его, обходил стороной. Но постепенно тигр подкрадывался к ослу, а тот только бил тигра ногой. Тигр понял, что осел только на это и способен, и съел его. Метафора со значением «одна только видимость».

塞外 Saiwai — за Великой китайской стеной.

指长城以北的地区。Район к северу от Великой китайской стены.

跳到黄河洗不清 **tiaodao Huanghe xi bu qing** — нет возможности оправдаться от напраслины.

Дословно: «прыгнув в **Хуанхэ**, не отмоешься».

Китай... Там с незапамятных времен земля желта. И желты воды великой реки, которую так и называли — Желтая (**Хуанхэ**).

一叶障目，不见泰山 **yi ye zhang mu, bu jian Taishan** — за деревьями леса не видеть; за малым не видеть большого.

比喻为局部的或暂时的现象所迷惑，不能认清事务的全貌或问题的本质。

Метафора со значением «быть сбитым с толку локальными или временными явлениями, не понимать хода событий или сути дела». Дословно: «за листочком пред глазами не видят горы **Тайшань**».

有眼不识泰山 **you yan bu shi Taishan** — слона не приметить.

比喻认不出地位高或本领大的人。Метафора со значением «не признать высокопоставленного человека». Дословно: «имея глаза, не видеть горы **Тайшань**».

Таким образом, в первую группу вошли прецедентные имена — названия гор, рек и областей. Среди них самые многочисленные прецедентные имена — названия гор. Это связано с одним из самых значительных религиозных ритуалов — паломничеством на гору. Китайские императоры предпринимали такое восхождение с тем, чтобы на них снизошло благословение Небес, которое укрепило бы их власть. Считалось, что духи гор являются посредниками между императорами и верховным божеством. Даже камни с гор обладали целебными и охранительными свойствами.

2. Прецедентные имена — названия царств

Благодаря сочетанию эффективного управления, китайской изобретательности и определенному культурному уровню населения некоторые династии смогли укрепить свою власть всего за несколько десятилетий. Историки часто обращаются к этим временам, чтобы продемонстрировать те высшие достижения, которых страна добилась и привнесла в мировую цивилизацию.

Нижеследующее выражение пришло в современный китайский язык из истории, отразив ее неповторимость: 完璧归赵 (вернуть кому-либо что-либо, принадлежавшее временно, полностью, дословно «передать стране Чжао драгоценный камень»), 秦晋之好 (вечная дружба — подобная той, что была между государствами Цинь и Цзинь).

«Прецедентные имена — названия царств»

得陇望蜀 **de Long wang Shu** — сначала за пальчик, потом и за руку схватиться; аппетит приходит во время еды; дай яичко, да еще облупленное; не зная предела своим желаниям; ненасытность.

后汉武帝下命令给岑彭：“人苦不知足，既平陇，复望蜀”。教他平定陇（今甘肃一带）以后领兵南下，攻取西蜀（见于“后汉书”）。后来用“得陇望蜀”比喻贪得无厌。

Император династии Поздняя Хань У-ди дал указание Цэнь Пэну: «Страдания людей безграничны. Раз захватили царство **Лун**, то захватим и царство **Шу**». Император дает наставления о том, что после подавления Лун (современная провинция Ганьсу) нужно отправить войска на юг для захвата Западного Шу (см. «Книга Династии Поздняя Хань»). Метафора со значением «безмерная жадность».

乐不思蜀 *le bu si Shu* — за приятным времяпрепровождением позабыть о возвращении домой (обо всем на свете).

蜀亡国后, 后主刘禅被安置在魏国的都城洛阳。一天, 司马昭问他想念不思念西蜀, 他说“此间乐, 不思蜀”。后来泛指乐而忘返。

После гибели царства Шу государь Люйчань был размещен в столице царства Вэй — Лоян. Однажды Сыма Чжао спросил о том, скучает ли он по Западному Шу. На что последовал ответ: «Здесь так хорошо, что я и не думаю о **Шу**». Метафора со значением «так веселиться, что позабыть вернуться домой».

杞人忧天 *Qiren you tian* — «люди княжества **Ци** беспокоились, что небо провалится»; пустые страхи; излишние опасения; необоснованное беспокойство; делать трагедию из ничего».

传说杞国有个人怕天塌下来, 吃饭睡觉都感到不安。比喻不必要的忧虑。

Как гласит предание, люди из княжества **Ци** боялись, что небо на них упадет. Не могли спокойно ни есть, ни спать. Метафора со значением «ненужные опасения».

秦晋之好 *Qin Jin zhi hao* — вечная дружба.

春秋时秦晋两国国君几代都互相通婚 В период Весны и Осени государи двух царств **Цинь** и **Цзинь** были связаны в нескольких поколениях брачными узами.

蜀犬吠日 *Shu quan fei ri* — все простаку в диковинку; диву даваться по простоте душевной.

柳宗元说, 四川地方多雾, 那里的狗不常见日光, 每逢日出, 狗都叫起来。后来用“蜀犬吠日”比喻少见多怪。

Люй Цзунюань писал, что в царстве **Шу** (современная провинция Сычуань) было очень туманно. Здешние собаки не видели солнечного света. Каждый раз, когда появлялось солнце, собаки заливались лаем. Метафора со значением «кто мало что видел, тому все в диковинку».

蜀中无大将, 廖化作先锋 *Shu zhong wu dajiang, Liao Hua zuo xianfeng*
на безрыбье и рак — рыба.

Дословно: «Так как в царстве **Шу** нет генералов, то **Ляо Хуа** стал в авангарде».

四面楚歌 *simian Chu ge* — быть окруженными врагами со всех сторон; очутиться в окружении; попасть в мешок; оказаться в безвыходном положении.

楚汉交战时, 项羽的军队驻扎在垓下, 兵少粮尽, 被汉军和诸侯的军队层层包围起来, 夜间听到汉军四面都唱楚歌, 项羽吃惊地说: “汉军把楚地都占领了吗? 为什么楚人这么多呢?” (见于“史记”)。比喻四面受敌, 处于孤立危机的困境。

Во времена войны между царствами Чу и Хань войска Сян Юя расположились в Гайся. Солдат было мало, провиант ограничен. Солдаты ханьской армии и войска феодалов постепенно окружили их. Однажды ночью они услышали, как войска царства Хань со всех сторон поют песню царства Чу. Сян Юй удивленно сказал: «Неужели ханьская армия захватила все царство Чу? Почему среди них так много выходцев из Чу?» (см. «Исторические записки»). Метафора со значением «быть окруженным врагами со всех сторон, попасть в опасную ситуацию».

完璧归赵 wan bi gui Zhao — вернуть вещь законному владельцу; вернуть в целости и сохранности.

战国时代赵国得到了楚国的和氏璧，秦王要用十五座城池来换璧。赵王派蔺相如带着璧去换城。相如到秦国献了璧，见秦王没有诚意，不肯交出城池，就设法把璧弄回，派人送回赵国（见于“史记”）。比喻原物完整无损地归还本人。

В период Воюющих царств государство Чжао раздобыло драгоценный камень царства Чу. Государь царства Цинь был готов обменять этот камень на 15 городов. Государь Чжао послал Линь Сянжу, чтобы он обменял камень на города. Когда Сянжу прибыл в царство Цинь с камнем, то увидел, что государь царства Цинь не искренен. Он не осмелился производить обмен, а отправил человека, чтобы он вернул драгоценность обратно в царство Чжао (см. «Исторические записки»). Метафора со значением «вернуть вещь в целости и сохранности владельцу».

下里巴人 xiali Baren — популярная художественная литература.

战国时代楚国的民间歌曲（下里即乡里，巴人指蜀的人民），后来泛指通俗的普及的文学艺术。

Это народная песня периода Воюющих царств (下里 здесь означает «родная деревня», 巴人 здесь означает «жители царства Шу»). Метафора со значением «популярное и распространенное произведение художественной литературы».

夜郎自大 Yelang zida — непомерное зазнайство; бесстыдное хвастовство.

汉代西南邻国中，夜郎国（再进贵州西部）最大。夜郎国的国君问：“你们汉朝大呢？还是我们夜郎国大呢？”（见于“史记”）。后来用“夜郎自大”比喻妄自尊大。

В эпоху Хань среди соседних государств на юго-западе самым большим было царство Е Лан (современный запад Гуйчжоу). Государь этого царства однажды спросил: «А что больше: династия Хань или наше государство Е Лан?» (см. «Исторические записки»). Метафора со значением «самовозвеличивание, чванливость».

朝秦暮楚 zhao Qin mu Chu — утром одна ориентация, а вечером другая; с легкостью менять свою позицию; изменчив, как хамелеон.

一时倾向秦国，一时又依附楚国。比喻人反复无常。

Одновременно направляться и в царство Цинь, и в царство Чу. Метафора со значением «человек — семь пятниц на неделе».

Итак, вторая группа представлена прецедентными именами — названиями царств. Большинство из них существовало в эпоху Воюющих царств и в эпоху Троецарствия.

3. Прецедентные имена личностей

Как говорил Р.К. Миньяр-Белоручев, «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» [5]. Переводчику полезно знать как можно больше о его истории, традициях, литературе, искусстве, нравах и обычаях народа, особенностях восприятия китайцами окружающего мира и т.д. Например, некоторые фразеологизмы в китайском языке сохранили имена известных исторических деятелей, таких как Чжугэ Лян или Цзян Тайгун. 事后诸葛亮 «крепок задним умом»; 姜太公钓鱼, 愿者上钩 «Старец Цзян ловит рыбу — сидит и ждет, когда она сядет на крючок»; «сидеть и ждать у моря погоды».

Чжугэ Лян был известным полководцем в эпоху Троецарствия, отличавшимся мудростью и умением выходить из трудных положений, поэтому в приведенном выше фразеологизме «быть Чжугэ Ляном после события» это все равно, что «махать кулаками после драки». Что касается второго фразеологизма, то здесь имеется в виду «старец Цзян» — легендарный мудрец и праведник, житие которого легенда относит ко времени правления чжоуского Вэнь-вана (XIII в. до н.э.). Предание о нем дало пищу для многих пословиц, поговорок, недоговорок и т.п. Как гласит легенда, он был большим любителем рыбной ловли и проводил за этим занятием много времени. При этом рыба, как бы отдавая дань его праведности и мудрости, шла к нему даже на пустой крючок [5].

Литературные персонажи также входят в эту группу. Например, в 1921—1922 гг. выходит в свет повесть «Подлинная история А-Кью»; в ней подвергается критике «теория малых побед», когда внутреннее убеждение в собственном превосходстве оборачивается внешней пассивностью, неспособностью действовать. Это самая первая повесть Лу Синя во многом отлична от произведений традиционной литературы. А-Кью, главный герой истории, является типичным примером всех тех, кто неудачи в реальной жизни пытается компенсировать нравственными или духовными победами. А-Кью — самый последний человек в своей деревне. Он на всех работает, все им помыкают, а он постоянно утешает себя мыслью о том, что он лучше всех, и поэтому моральная победа всегда за ним. Образ А-Кью — сатира на тех, кто в Китае безропотно сносил все издевательства иностранных захватчиков, безропотно утешался своей моральной победой, ссылаясь при этом на то, что древний китайский народ лучше, культурнее, чем пришедшие «варвары».

«Прецедентные имена личностей»

阿斗 **A Dou** — тряпка, ничтожество, сопляк.

三国蜀汉后主刘禅的小名。阿都为人庸碌，后来多比喻懦弱无能的人。

Уменьшительное имя правителя царства Шу Люйчяня, жившего в период Троецарствия в царстве Шу. **А Ду** — человек посредственный. Метафора со значением «бесхарактерный и бездарный человек».

阿 Q **A Qiu** — «А-Кью» (герой известной повести Лу Синя «Подлинная история А-Кью»).

鲁迅著名小说“阿 Q 正传”的主人公，是精神胜利者的典型，受了屈辱，不敢正视，反而用自我安慰的办法，说自己是胜利者。

Главный герой известной повести Лу Синя «Подлинная история А-Кью». Это классический пример «духовного победителя», который будучи униженным, не смеет смотреть людям прямо в глаза, но в душе тешит себя мыслью о том, что он остается победителем.

班门弄斧 **Ban men nong fu** — бахвалиться перед знатоками дела; яйца курицу учат.

在鲁班（古代有名的木匠）门前摆弄斧了，比喻在行家面前卖弄本领。

Возиться с топором перед **Лу Банем** (известным в древности плотником). Метафора со значением «хвастаться своим умением перед истинным мастером».

姜太公钓鱼，愿者上钩

Jiangtai gong diao yu, yuanzhe shang gou — сидеть и ждать у моря погоды.

Дословно: «старец **Цзян** ловит рыбу — сидит и ждет, когда она сядет на крючок».

毛遂自荐 **Mao sui zi jian** — рекомендовать самого себя; вызваться; добровольно предложить свои услуги.

毛遂是战国时代赵国平原君的门客。秦兵攻打赵国，平原君奉命到楚国求救，毛遂自动请求跟着去。到了楚国，平原君跟楚王谈了一上午没有结果。毛遂挺身而出，陈述利害，楚王才答应派春申君带兵去救赵国。后来用“毛遂自荐”比喻自己推荐自己。

Мао Суй — это нахлебник Пин Юаньцзюня, живший в эпоху Воюющих царств в царстве Чжао. Когда солдаты царства Цинь атаковали царство Чжао, Пин Юаньцзюнь получил указание отправиться в царство Чу и просить их о помощи, Мао Суй попросился ехать с ним. Когда они прибыли на место, Пин Юаньцзюнь и правитель царства Чу побеседовали полдня, но все безрезультатно. Мао Суй смело выступил вперед и произнес изумительную речь. Только после этого правитель царства Чу согласился послать своих солдат во главе с Чунь Цзяцзюнем на помощь царству Чжао. Метафора со значением «рекомендовать самого себя».

名落孙山 **ming luo Sun Shan** — не выдержать государственного экзамена.

宋朝孙山考中了末一名回家，有人向他打听自己的儿子考中了没有，孙山说：“解名尽处是孙山，贤郎更在孙山外”。后用来婉言应考不中。

В эпоху Сун **Сунь Шань** после сдачи экзамена возвратился домой в одиночку. Кто-то спросил у него про успехи своего сына, на что Сунь Шань ответил: «Оправдал свое имя лишь Сунь Шань». Деликатно сообщить о том, что экзамен не сдан.

墨守成规

Mo shou chenggui — упорно держаться за старое; цепляться за старые методы; косность; рутинность; традиционализм; штампованность

战国时墨子善于守成，后来用“墨守成规”形容因循守旧，不肯改进。

В эпоху Воюющих царств **Мо-цзы** был мастером в сохранении созданного и поддержании дела на прежнем уровне. Метафора со значением «консервативно поступать по старинке, не сместь чего-либо улучшать».

庆父不死，鲁难未已

Qingfu bu si, Lu nan wei yi — «пока жив Цин-фу, нет конца бедствиям в княжестве Лу»; пока не будут устранены зачинщики злых дел, в стране не будет ни дня покоя».

“左转”：“不去庆父，鲁难未已”。庆父是鲁国公子，曾一再制造内乱，先后杀死两个国君。后来用“庆父不死，鲁难未已”比喻不除掉制造内乱的罪魁祸首，国家就不得安宁。

В «Цзо чжуань» говорится: «Пока не уйдет **Цин-фу**, страдания княжества Лу не кончатся». Цин-фу — это царевич княжества Лу, создавший смуту в государстве. Он убил одного за другим двух государей. Метафора со значением «в стране не будет покоя, пока не будут устранены главные зачинщики смуты».

三个臭皮匠，合成一个**诸葛亮** — *san ge chou pijiang, hecheng yi ge Zhuge Liang* — ум хорошо, а два лучше.

Дословно: «три простых сапожника составляют одного **Чжугэ Ляна**». Чжугэ Лян — выдающийся полководец, крупный военный стратег и мудрый политик эпохи Троецарствия. Фактический правитель царства Шу. Он снискал уважение и авторитет не только населения Шу, но и подвластных ему территорий. Заняв позицию поддержки и уважения традиций национальных меньшинств, Чжугэ Лян добился дружественных отношений между китайцами и малыми народами юга. Он выступал против чрезмерного сосредоточения богатств в руках высшей феодальной знати, пытался пресечь ростовщичество и коррупцию аппарата.

事后**诸葛亮** *shihou Zhuge Liang* — задним умом крепок.

Дословно: «быть **Чжугэ Ляном** после события» (см. выше).

说到**曹操**，**曹操**就到 *shuodao Cao Cao, Cao Cao jiu dao* — легок на помине; тут как тут.

Дословно: «Только заговоришь о **Цао Цао**, он тут как тут». Цао Цао — потомок Цао Цана, премьер-министр династии Восточная Хань. Цао Цао был талантливым стратегом и обладал быстрой реакцией. Про него было сказано: «Настолько умен, что мог бы править всем миром, но настолько жесток, что весь мир на него ополчился». Основатель царства Вэй.

司马昭之心，路人皆知

Sima Zhao zhi xin, luren jie zhi — замыслы Сыма Чжао уже известны всем и каждому; секрет полишинеля.

“三国志”说，魏帝曹髦在位时，大将军司马昭专权。一次曹髦气愤地对大臣说：“司马昭之心，路人所知也”。后来用“司马昭之心，路人皆知”指野心非常明显，人所共知。

В «Анналах Троецарствия» сказано о том, что в то время, когда императором в царстве Вэй был Цао Мао, генерал Сыма Чжао присвоил всю полноту власти.

Однажды, разозлившись, Цао Мао сказал своим военачальникам: «Замыслы **Сыма Чжао** уже известны любому прохожему». Метафора со значением «алчные замыслы, известные всем в округе».

萧规曹随 Xiao gui Cao sui — следовать во всем своему предшественнику; держаться установившихся правил.

萧何和曹参都是汉朝的大臣。萧何创立了规章制度，死后，曹参做宰相，仍照章实行。比喻后一辈的人完全依照前一辈的方式进行工作。

Сяо Хэ и Цао Шэнь — это сановники эпохи Хань. После смерти Сяо Хэ, Цао Шэнь продолжал поддерживать те правила, которые были установлены Сяо Хэ. Метафора со значением «потомки абсолютно во всем следуют примеру своих предков».

叶公好龙 Yegong hao long — Е-гун — любитель драконов лишь на словах; ненастоящий любитель.

据说古代有个叶公，非常爱好龙，器物上画着龙，房屋上也刻着龙。真龙知道了，就到叶公家来，把头探进窗户。叶公一见，吓得面如土色，拔腿就跑。比喻说是爱好某事物，其实并不真爱好。

Как гласит предание, жил-был человек по имени **Е-гун**, который очень любил драконов. На всей его домашней утвари были нарисованы драконы, на крыше его дома был вырезан дракон. Настоящий дракон узнал про это, пришел в дом к Е-гуну и просунул голову в окошко. Е-гун увидел его, побелел от страха и пустился из дому наутек. Метафора со значением «любить что-то только на словах».

愚公移山 Yugong yi shan — **Юй-гун** передвинул горы; воля и настойчивость могут гору своротить; терпенье и труд все перетрут.

传说古代有一位老人名叫愚公，家门前有两座大山挡住了路，他下决心要把山平掉，另一个老人笑他太傻，认为不可能。愚公回答说：“我死了有儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的。这两座山可不会在增高了，凿去一点就少一点，终有一天要凿平的”。比喻做事有毅力，不怕困难。

Как гласит предание, в древности жил один старец, звали которого **Юй-гун**. Перед самым его домом было две горы, которые загораживали дорогу. Старик долго думал и решил сравнять эти горы с землей. Другой старец высмеял его, обозвав глупцом. Он полагал, что это невозможно. Тогда Юй-гун сказал: «После меня останется сын, после сына внук, правнук и праправнук и так до бесконечности. А эти две горы уже никогда не вырастут. Мы будем копать понемногу, и в конце концов наступит тот день, когда мы их сравняем с землей». Метафора со значением «обладать волей и не бояться сложностей».

张冠李戴 Zhang guan Li dai — не по адресу сделать (приписывать).

姓张的帽子戴到行李的头上，比喻弄错了对象或弄错了事实。

Шапку господина **Чжана** одели на голову господина **Ли**. Метафора со значением «обознаться, перепутать».

张三李四 Zhang San Li Si — любой; всякий; каждый.

Чжан и **Ли** — одни из самых распространенных фамилий во всем Китае.
张三推李四 Zhang San tui Li Si — Иван кивает на Петра.

Дословно: **Чжан Сань** кивает на **Ли Сы**.

Таким образом, в данную группу входят имена собственные, репрезентирующие известных исторических личностей, героев литературных произведений и вымышленных персонажей. Эта группа занимает первое место среди пяти групп данной классификации, что говорит о частом обращении носителей китайского языка к представителям предыдущих поколений как одним из проявлении влияния «культы предков» на сознание китайцев.

4. Прецедентные имена, связанные с религиозными представлениями

В религиозных верованиях и обычаях Китая соединились элементы разных периодов. Вера в потусторонний мир выражалась в почитании персонифицированных сил природы, духов своих умерших предков. Некоторые ученые считали, что Вселенная и весь окружающий мир являются результатом взаимодействия двух противоположных начал. Последователи заповедей Конфуция считали, что главный залог процветания — строгое соблюдение каждым человеком моральных принципов. Они выступали против веры в потусторонний мир.

В период с пятого по третий век до н.э. в Китае появилась теория, по которой создание всего одушевленного и неодушевленного мира объяснялось взаимодействием двух основных начал — инь и ян. В ханьский период получило распространение другое религиозно-философское учение — даосизм, с которым также был связан соответствующий культ. Несмотря на достаточно широкое распространение, даосизм не смог конкурировать с буддизмом. Что касается различий персонажей западных и восточных религий, то иногда их функции могут совпадать, но при этом иметь под собой совершенно противоположную основу. Например, ворота рая в христианстве охраняет святой Петр — любимый ученик Христа, которому Христос вручил ключи от рая, а в буддизме эту роль выполняет Ямараджа — владыка ада (阎罗大王). Различие между ними состоит в том, что в глазах европейцев Петр — это святой, он олицетворяет доброту и справедливость, тогда как Ямараджа для китайцев — отвратительное воплощение жестокости. Эти два противоположных символа не могут быть взаимозаменяемы.

Ниже представлен анализ прецедентных имен, связанных с религиозными представлениями.

«Прецедентные имена, связанные с религиозными представлениями»

东施效颦 Dongshi xiao pin — смехотворное (тошнотворное) обезьянничанье; ворона в павлиньих перьях; куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

美女西施病了，皱着眉头，按着心口。同村的丑女人看见了，觉得姿态很美，也学她的样子，却丑得可怕(见于“庄子”)。后人把这个丑女人称做东施。“东施效颦”比喻胡乱模仿，效果很坏。

Красавица Сиши заболела, нахмурилась, схватилась за сердце. Местная дурнушка увидела ее, позавидовала ее красоте и решила претвориться красавицей, только слишком уж была она дурна (см. «Чжуан цзы»). Впоследствии люди прозвали дурнушку **Дунши**. Метафора со значением «смехотворное подражание».

观音 **Guanyin** — Гуаньинь — богиня милосердия

佛教菩萨之一，佛教徒认为是救苦救难之神。

Одна из буддистских богинь. Последователи буддизма считают, что она оказывает помощь страждущим.

精卫填海 Jingwei tian hai — 1) задаться целью во что бы то ни стало отомстить 2) упорно добиваться поставленной цели

古代神话，炎帝的女儿在东海淹死，化为精卫鸟，每天衔西山的木石来填东海。后来用精卫填海比喻有深仇大恨。

Как гласит предание, дочь императора Ян-ди утонула в море Дунхай и превратилась в волшебную птицу **Цзинвэй**. Каждый день во рту приносила она камень и бросала в море. Метафора со значением «смертельная ненависть»

弥勒 **Mile** — Будда Матрейя

佛教菩萨之一，佛寺中常有他的塑像，胸腹袒露，满面笑容。

Буддийское божество, статуи которого очень часто размещаются в буддийских храмах. С оголенной грудью и животом и с улыбкой на лице.

牛头马面 Niutou Mamian — черти; чертово семя; темные силы. Мистический предание о двух демонах, служащих королю демонов. Один имеет голову быка, другой — коня. Метфора для описания злобных и жестоких людей.

По поверью у владыки ада есть два помощника — бесенка. У одного коровья голова, а у второго лошадиная. Метафора со значением «коварный, мерзкий человек».

情人眼里出**西施** **qingren yanli chu Xishi** — каждому своя милая — самая красивая.

Дословно: «Для каждого своя любимая — красавица **Сиши**».

三藏 San Zang — три основных раздела сутры.

佛教经典分为经，律，论三个部分，总称三藏。经，总说根本教义；律，述说戒律；论，阐发教义。Буддийский канон, состоящий из трех частей: вероучение, канон и толкования. Вероучение описывает основные догматы; канон содержит заповеди; толкование освещает и развивает догматы.

世外**桃源**

shi wai Taoyuan

земной рай; счастливая Аркадия

一个与世隔绝的不遭战祸的安乐而美好的地方。幻想中的美好世界。

Потусторонний мир, в котором не бывает военных бедствий. Спокойное, радостное и красивое местечко. Мир грез.

释藏 Shizang — сутры, сборник буддийских канонов.

佛教经典的总汇，分经，律，论三藏，包括汉译佛经和中国的一些佛教著述。

Классический буддийский сборник, состоящий из трех частей: вероучение, канон и толкования, включающий в себя переведенные на китайский язык сутры и буддийские труды.

阎罗 Yanluo — **Ямараджа**; владыка ада.

佛教称管地狱的神。

Буддийский дух, управляющий адом.

阎王 Yanwang — изверг; злодей; сатана; дьявол; живоглот.

佛教称管地狱的神。

Буддийский дух, управляющий адом.

阎王好见, 小鬼难当 Yanwang — hao jian, xiaogui nan dang.

жалует царь, да не милует псарь;

Дословно: «**Ямараджа** принимает, а чертенок прогоняет».

瑶池 Yaochi — «**Яочи**»

神话中称西王母所住的地方。

Согласно легенде, местожительство богини Сиванму на небе.

玉皇大帝 Yuhuang dadì — небесный царь; верховный владыка неба.

道教称天上最高的神。

Имя небесного царя в даосизме.

Таким образом, в данную группу входят прецедентные имена, относящиеся к четырем основным направлениям китайской религиозной мысли, а именно вера в загробную жизнь, конфуцианство, буддизм и даосизм.

5. Прецедентные имена — исторические события

История — это процесс, который начался с появлением первых людей на планете и который прекратится только с их исчезновением. История всегда окружает человека и присутствует в нем самом. В мире нет ни одной страны кроме Китая с такой долгой историей, и нет ни одной страны кроме Китая с такой долговременной протяженной культурой. Современные греки не имеют прямого отношения к грекам древних времен; современные египтяне не имеют прямого отношения к древним египтянам. Современные китайцы — это прямые потомки древних китайцев. Поэтому китайцы бережно относятся к своей истории, преклоняются перед историческим и культурным наследием своей цивилизации, осознают уникальность своего языка и древнекитайской философской мысли.

«Прецедентные имена — исторические события»

九三学社 Jiu-san xueshe — общество Цзюсань; общество «3 сентября».

中国民主党派之一。原名“民主科学社”。1945年9月3日为纪念反法西斯战争的胜利定名为“九三学社”。成员主要是文教, 科技界的知识分子。

Одно из течений демократической партии Китая. Ранее именовалось «Научно-демократическое общество». 3 сентября 1945 г. в память о победе в анти-

фашистской войне переименовано в общество «3 сентября». В его состав входила интеллигенция литературного, педагогического и научного кругов.

蓝衣社 Lanyishe — Ассоциация «Ланьшэ» (организация особой службы Гоминьдана); «синерубашечники».

中国第二次国内革命战争时期国民党统治区工人业余集团的通称。因工人常穿蓝色服装而得名。1931年冬起在上海，北京等地成立了九十个这样的集团。

Общепринятое название организации рабочих, созданной на территории, управляемой Гоминьданом, во времена второй китайской революционной войны. Получила свое название из-за того, что рабочие часто носили синюю форму. Начиная с зимы 1931 г. в Шанхае и Пекине было создано около 90 подобных организаций.

南昌起义 Nanchang qiyi — Наньчанское восстание.

中国共产党为了挽救第一次国内革命战争的失败，于1927年8月1日在江西南昌举行的武装起义，领导人周恩来，朱德，贺龙，叶挺等。起义部队于1928年4月到达井冈山，和毛泽东领导的秋收起义部队胜利会师，组成了中国工农红军第四军。

Для победы в первой гражданской революционной войне КПК 1 августа 1927 г. КПК подняла в **Наньчане** вооруженное восстание. Руководителями восстания были Чжоу Эньлай, Чжу Дэ, Хэ Лун, Е Тин и другие. В апреле 1928 г. повстанческие войска достигли Цзинь Ганшань, где и произошла их победная встреча с армией, возглавляемой Мао Цзэдуном. Так был создан Четвертый корпус китайской Рабоче-крестьянской красной армии.

青帮 Qingbang — «Цинбан» (название одного из тайных обществ в старом Китае); «Синее братство», «Синий клан».

帮会的一种，最初参加的人多半漕运为职业，在长江南北的大中城市里活动。后来由于组成分子复杂，为首的人勾结官府，变成反动统治阶级的爪牙。

Тайное общество. Поначалу в него входили перевозчики зерна речным путем, которые развивали свою деятельность в крупных и средних городах на юге и севере от реки Янцзы. Впоследствии ряды общества стали более разнообразными, лидерами стала местная власть, а члены общества стали агентами реакционного правящего класса.

太平天国 Taiping tianguo — «Тайпин Тяньго» («Небесное государство великого благоденствия»).

洪秀全，杨秀清等于1851年在广西起义，建立“太平天国”，1853年在北京（今南京）定都，建立国家政权，势力发展到十七个省。这是我国历史上规模最大的一次农民起义。1864年在清朝政府和帝国主义的联合镇压下失败。

Во времена восстания 1851 г. в провинции Гуанси под руководством Хун Сицюаня, Ян Сициня и др. было создано «Небесное государство великого благоденствия». В 1853 г. в Тяньцзине (нынешний Нанкин) была основана его столица и государственные органы власти. Власть его распространилась на 17 провинций.

Это единственное крупномасштабное восстание крестьян во всей истории Китая. В 1864 г. под давлением цинского правительства и империалистического союза оно было подавлено.

五四运动 Wu-si yundong — движение «4 мая».

中国人民所进行的反帝，反封建的伟大的政治运动和文化运动。1919年5月4日北京学生游行示威，抗议巴黎和会承认日本接管德国侵占中国山东的各种特权的无理决定，运动很快扩大到全国。

Политическое и культурное движение китайского народа против империализма и феодализма. 4 мая 1919 г. студенты Пекина провели демонстрацию, выступая против неправомерного решения парижской конференции о признании передачи Японии особых прав в Шаньдуне, ранее принадлежавших Германии. Движение очень быстро распространилось на всю страну.

戊戌变法 Wuxu bianfa — реформа 1898 года.

指 1898 年（农历戊戌年）以康有为为首的改良主义者通过光绪皇帝所进行的资产阶级政治改革，主要内容是，学习西方，提倡科学文化，改革政治，教育制度，发展农，工，商业等。这次运动遭到以慈禧太后为首的守旧派的强烈反对。这年九月慈禧太后等发动政变，光绪被囚，维新派遭捕杀或逃往国外。历时仅一百零三天的变法终于失败。

Политические реформы капиталистического направления, проводимые в 1898 г. (по лунному календарю — год У Сюй) Кан Ювэем, с одобрения императора Гуан Сюя. Их основные цели следующие: изучение Запада, стимулирование науки и культуры, реформирование политической и образовательной систем, развитие с/х, производства и промышленности и т.д. Эти реформы встретили жестокое сопротивление со стороны консервативной партии во главе со вдовствующей императрицей Цыси. В этом же году Цыси совершила переворот, заключила Гуан Сюя под стражу, некоторые члены партии реформаторов были убиты, другие бежали за границу. Реформы, длившиеся всего лишь 103 дня, закончились проигрывшем.

新四军 Xinsijun — Новый 4-й корпус.

中国共产党领导的抗日革命武装，原是红军游击队，1937年抗日战争开始后编为新四军，是华中抗日的主力。第三次国内革命战争时期跟八路军及其他人民武装一起改编为中国人民解放军。

Бывший партизанский отряд Красной армии, взятый под руководство КПК и ставший вооруженным отрядом в антияпонской революции. Был переименован в 1937 г. с началом антияпонской войны и стал основной силой в китайском сопротивлении Японии. Во времена третьей революционной войны вместе с Восьмой армией и другими народными силами вошли в состав Народно-освободительной армии Китая.

鸦片战争 Yopian zhanzheng — опиумная война.

1840—1842 年英国以我国禁止英商贩卖鸦片为借口对我国发动的侵略战争。腐败无能的清政府一再向侵略者谋求妥协，致使侵略军先后攻陷厦门，宁波，上海

等地，兵临南京城下。在英军的武力威迫下，清政府向侵略者屈膝投降，和英国签订了我国近代史上第一丧权辱国的“南京条约”。从此，中国逐渐沦为半殖民地半封建的国家。

Это захватническая война 1840—1842 гг., которую развязала Англия под предлогом того, что Китай запретил английским торговцам продавать опиум. Гниющее и бессильное цинское правительство согласилось на требования захватчиков, и один за другим были отданы Сямэнь, Нинбо, Шанхай и другие морские порты, войска противника разместились у стен города Нанкина. Под давлением английской вооруженной армии цинское правительство позорно капитулировало и подписало с Англией «Нанкинский договор», условия которого были оскорбительными для всего Китая. С тех пор Китай начал постепенно превращаться в полукOLONиальное и полуфеодальное государство.

一二九运动 *Yi'er — Jiu yundong* — движение «9 декабря».

— 1935年12月9日，北平（今北京）学生在中国共产党领导下，发动的抗日救国运动。目标是反对日本帝国主义对华北的进一步侵略和国民政府的不抵抗政策，号召全国人民起来抗日救国。运动很快发展到全国各地，为1937年开始的抗日战争准备了条件。

Это антияпонское движение, начатое студентами под руководством КПК, 9 декабря 1935 г. в Бэйпине (современный Пекин). Они выступали против постепенного захвата Китая японскими войсками и «политики несопротивления» правительства; призывали население всей страны объединиться в борьбе против Японии. Движение очень быстро распространилось по всей стране и подготовило условия для начала антияпонской войны 1937 г.

义和团 *Yihetuan* — «Ихэтуань» (дружины повстанцев 1900 г.).

19世纪末我国北方人民自发组织的反对帝国主义侵略的团体。

Организация, выступавшая против империалистического захвата Китая, которая была стихийно организована жителями северной части страны в конце девятнадцатого века.

遵义会议 *Zunyi huiyi* — заседание в Цзуньи.

1935年1月15—17日中共中央在长征途中抵达贵州遵义时举行的政治局扩大会议。会议批评了第五次反“围剿”，肯定了毛泽东等关于红军作战的基本原则。

Это расширенное заседание политбюро, которое проводилось под руководством ЦК КПК с 15 по 17 января 1935 г. во время Великого похода в Цзуньи (провинция Гуйчжоу). На заседании обсуждались ошибки, совершенные во время пятой карательной операции, а также были утверждены основные принципы ведения войны Красной армией, разработанные Мао Цзэдуном и другими.

Таким образом, данную группу составляют прецедентные имена — названия восстаний, войн, названия тайных обществ, народных движений, общественных организаций, заседаний и реформ.

Итак, в ходе отбора и анализа прецедентных имен китайского дискурса было выявлено, что лишь третья часть от общего количества данных единиц входит

в словарь в «чистом виде». Подавляющее большинство были найдены в составе фразеологизмов. Данные прецедентные единицы не были отражены в словарном переводе, так как утратили свое первоначальное значение и воспринимаются в китайском дискурсе в своем метафорическом значении. Практическая значимость данной работы заключается в том, что она основана на материале двух словарей и ее лингвистический и страноведческий материал может быть использован при переводе китайских национальных прецедентных имен как символов прецедентных феноменов, которые нередко вызывают затруднения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] 现代汉语词典。北京商务书馆。Словарь современного китайского языка. Пекин, 2004.
- [2] *Голубева Н.А.* Деривационная активность концепта «прецедент» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008. № 5. С. 26.
- [3] *Джанаева В.В.* Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены: Дисс. канд. филол. наук. 2008.
- [4] *Лёве М.* Китай: династия Хань // М. Лёве М.: ЗАО Центрполиграф, 2005.
- [5] *Миньяр-Белоручев Р.К.* см. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода // В.Ф. Щичко. М.: Восток-Запад, 2004.

PRECEDENT NAMES OF CHINESE NATIONAL CULTURE

V.A. Lenintseva¹, T.N. Burukina²

¹Department of Chinese Language
Institute of Foreign Languages
Moscow State Pedagogical University
2-d Selskokhoziastveniy proezd, 4-1, Moscow, Russia, 129206

²Department of Foreign Languages
Philology Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Mickluho-Macklay str., 7, Moscow, Russia, 117198

The article presents an analysis of precedent names as symbols of precedent phenomena in the material and spiritual culture of the Chinese. An evaluation of daily events and the attitude of the Chinese towards the world are reflected in the vocabulary of their language. The symbols of precedent phenomena can be proper names (anthroponomy, names of places), the date, as well as figurative and expressive means of language (idioms, sayings). Precedent names as symbols of precedent phenomena vividly and accurately capture the above-mentioned points, and encompass almost all spheres of life, history and spiritual development. The subject of our study are national precedent phenomena that define the ethno-cultural specificity, reflecting the history and culture of the Chinese people and their national character.

Representatives of different cultures have different perceptions of the same precedent phenomena. Inadequate understanding of national invariants of precedent phenomena is often the source of commu-

nication failures. The aim of this paper is to highlight precedent names as a symbol of precedent phenomena in the discourse of the Chinese linguocultural community. For this purpose a classification of precedent names in Chinese was carried out. Precedent names which play an important role in shaping the Chinese national consciousness were taken from the Chinese-Russian Dictionary.

Key words: precedent names, national mentality, linguistic phenomena, classification, dictionary entry, historical and cultural heritage

REFERENCES

- [1] Xiandai-hanyu cidian. Slovar sovremennogo kitaiskogo yazika [Modern Chinese Dictionary]. Pekin, 2004.
- [2] Golubieva N.A. Derivational activity of a concept precedent. Vestnik of the Nizhegorodskogo University. 2008. № 5. P. 26.
- [3] Janaeva V.V. Lingvokognitivny bases of communication: foreign culture case phenomena. Dissert.
- [4] Leve M. Kitai: dinastiia Han [China: Han dynasty]. Moscow, 2005.
- [5] Minyar-Beloruhev R.K. sm. Shichko V.F. Kitaiskii yazik. Teoriia i praktika perevoda [Chinese language. Theory and practice of translation]. Moscow, 2004.